



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2022/2023
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA C V (ALEMÁN)
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ALEMÁN : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura CARLOS HERNANDEZ LARA	Área/Departamento	FILOLOGÍA ALEMANA/TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	chlara@um.es Tutoría Electrónica: SÍ



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Martes	10:30- 13:00	868884379, Facultad de Letras B1.0.013	Despacho 1.12
		Primer Cuatrimestre	Jueves	10:30- 13:00	868884379, Facultad de Letras B1.0.013	Despacho 1.12

2. Presentación

Como se desprende de su denominación, esta asignatura constituye la continuación de la asignatura Lengua C IV, de tercer curso con la que los alumnos iniciaron su proceso de aprendizaje hacia el nivel B1.1 correspondiente al del Marco de referencia europeo para las lenguas. Este nivel se alcanzará en el transcurso de esta asignatura, aproximadamente hacia la mitad de la misma, continuando el proceso de aprendizaje en el idioma alemán hacia el nivel B1.2. Este curso plantea, pues, la continuación del proceso la adquisición de una competencia comunicativa de camino al nivel B1 en lengua alemana en sus cuatro destrezas productivas y receptivas. El objetivo teórico principal radica en que el alumno continúe su formación básica en la descripción de la lengua alemana, en sus vertientes gramatical, léxica, fonético-fonológica y discursiva. El objetivo teórico antes mencionado está entendido desde un punto de vista funcional. Esto supone para el proceso de enseñanza-aprendizaje la combinación de la reflexión sobre el sistema lingüístico con las diversas funciones comunicativas unidas a él. El objetivo práctico de la asignatura consiste, por tanto, en el desarrollo de las capacidades comunicativas y aplicación práctica de los contenidos relativos a los objetivos teóricos en tareas de las cuatro destrezas básicas: comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta



3.2 Recomendaciones

Es recomendable que el alumno haya adquirido los conocimientos y competencias lingüísticas propias de la asignaturas precedentes Lengua CI - CIV (Alemán) para adquirir con éxito las de la asignatura en curso.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Ser capaz de comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1 intermedio en lengua francesa (según la escala del MCER).
- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE3. Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 1. Zwischenmenschliches

Áreas temáticas	Contenidos pragmático-lingüísticos	Contenidos gramaticales
"Zwischenmenschliches"	Zeitliche Abfolgen (Vorzeitigkeit/ Nachzeitigkeit) ausdrücken.	Vorvergangenheit ausdrücken: Plusquamperfekt



	Konfliktgespräche führen.	Temporale Nebensätze: <i>Bevor, nachdem, seit / seitdem, während, bis</i>
--	---------------------------	--

TEMA 2. Rund um Körper und Geist

Áreas temáticas	Contenidos pragmático-lingüísticos	Contenidos gramaticales
"Rund um Körper und Geist"	Hilfe anbieten Jemanden warnen	<i>Nicht/kein</i> und <i>nur+brauchen+zu</i> Reflexivpronomen im Akkusativ und Dativ Zweiteilige Konnektoren

TEMA 3. Kunststücke

Áreas temáticas	Contenidos pragmático-lingüísticos	Contenidos gramaticales
"Kunststücke"	Aussagen verstärken Aussagen abschwächen	Adjektivdeklination ohne Artikel Stellung von <i>nicht</i> im Satz.

TEMA 4. Miteinander

Áreas temáticas	Contenidos pragmático-lingüísticos	Contenidos gramaticales
"Miteinander"	Eine Präsentation halten	Passiv Bildung des Passivs Passiv mit Modalverb

		Präpositionen mit Genitiv: <i>innerhalb,</i> <i>außerhalb</i>
--	--	---

TEMA 5. Stadt, Land, Fluss

Áreas temáticas	Contenidos pragmático-lingüísticos	Contenidos gramaticales
"Stadt, Land, Fluss"	Ergebnisse einer Gruppenarbeit vorstellen Briefe/ e-Mail schreiben	Artikelwörter als Pronomen Artikelwörter als Pronomen: Formen Adjektive als Substantive Relativpronomen: <i>was</i> und <i>wo</i>

TEMA 6. Geld regiert die Welt

Áreas temáticas	Contenidos pragmático-lingüísticos	Contenidos gramaticales
"Geld regiert die Welt"	Informationen in einem Werbetext finden Gespräche in der Bank verstehen und führen	Sätze mit <i>je ... desto</i> Partizip II als Adjektiv Partizip I als Adjektiv

PRÁCTICAS

Práctica 1. Prácticas tema 1: Relacionada con los contenidos Tema 1

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora y auditiva y expresión escrita sobre las relaciones humanas (relaciones de pareja, de familia, de trabajo, etc.).

Práctica 2. Prácticas tema 2: Relacionada con los contenidos Tema 2



Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas sobre el tema 2 relacionado con la salud. Se hablará del concepto "Das Wohlfühlen" y del "Stress bei der Arbeit/am Arbeitsplatz".

Práctica 3. Prácticas tema 3: Relacionada con los contenidos Tema 3

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora y auditiva y expresión escrita relacionados con el mundo del arte.

Práctica 4. Prácticas tema 4: Relacionada con los contenidos Tema 4

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora y auditiva y expresión escrita relacionados con el voluntariado y el compromiso social.

Práctica 5. Prácticas tema 5: Relacionada con los contenidos Tema 5

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora y auditiva y expresión escrita relacionados con las formas y estilos de vida, concretamente de la vida urbana frente a la rural.

Práctica 6. Prácticas tema 6: Relacionada con los contenidos Tema 6

6 Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora y auditiva y expresión escrita relacionados con las actividades y servicios financieros y bancarios.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas	Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	15	0	15.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades prácticas	Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	45	0	45.00
Trabajo autónomo del alumno	Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	0	90	90
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2022-23#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	<p>Reconocimiento práctico y normativo de las estructuras y vocabulario de la lengua alemana correspondientes a los contenidos gramaticales y a las áreas temáticas de la asignatura. (25 puntos)</p> <p>Prueba de expresión escrita: Producción de textos escritos de diversa índole sobre áreas temáticas de la asignatura. Se valorará el cumplimiento de la tarea, así como la capacidad, la corrección y el dominio en el uso de los recursos léxicos y morfosintácticos propios del nivel de lengua de la asignatura en el ámbito de la producción escrita.(13 puntos)</p> <p>Prueba de comprensión auditiva: Audición y comprensión de diversos textos orales adecuados al nivel del alumno y a los contenidos de la asignatura. (15 puntos)</p> <p>Prueba de comprensión lectora: Lectura y comprensión de textos escritos adecuados al nivel del alumno y a los contenidos de la asignatura. (12 puntos)</p>
Ponderación	65
Métodos / Instrumentos	Examen final oral: Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.
Criterios de Valoración	<p>Realización y valoración de dos tareas de expresión oral:</p> <p>1) Interacción oral con un compañero para organizar algo conjuntamente, expresando opiniones, haciendo sugerencias y reaccionando a las propuestas del compañero.</p> <p>2) Presentación individual sobre un tema cotidiano, formulándola libremente, y contestando a alguna pregunta de su compañero y del examinador.</p> <p>Se valorará el cumplimiento de ambas tareas, así como la capacidad, la corrección y el dominio en el uso de los recursos léxicos y morfosintácticos propios del nivel de lengua de la asignatura en el ámbito de la producción oral.</p>
Ponderación	15



Métodos / Instrumentos	Redacción de trabajos: Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.
Criterios de Valoración	Presentación de trabajos realizados individualmente o en parejas, de exposiciones y actividades relacionadas con la programación de la asignatura.
Ponderación	15
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros.
Criterios de Valoración	Se valorará positivamente la participación activa del alumno en clase y la entrega de los trabajos dentro del plazo establecido.
Ponderación	5

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2022-23#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

- Adquirir conocimientos básicos sobre aspectos gramaticales, léxicos y discursivos asociados al nivel B1+ del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).
- Adquirir habilidades en el uso de la lengua alemana utilizando diferentes géneros textuales orales y escritos.
- Ser capaz de comprender las ideas principales de textos claros y en lengua estándar sobre cuestiones que son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.
- Saber desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje y participar espontáneamente en una conversación sobre temas cotidianos o de interés personal.
- Poder describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como explicar y justificar brevemente sus opiniones y explicar sus planes.
- Ser capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o de interés personal.

10. Bibliografía

Bibliografía Básica



Dengler, Stefanie; Mayr-Sieber, Tanja; Rusch, Paul; Schmitz, Helen (2021): Netzwerk neu B1.2. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch mit Audios und Videos. Stuttgart: Klett Verlag

Bibliografía Complementaria



Billina, Anneli (2012), Deutsch üben: Lesen & Schreiben A2. Ismaning: Hueber Verlag.



Fandrych, Christian (2002), Sage und schreibe. Übungswortschatz Grundstufe Deutsch. Stuttgart: Klett Verlag.



Gottstein-Schramm, Barbara (2010), Schritte Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache / Übungsgrammatik, Ismaning: Hueber.



Hering, Hans Jürgen (2013), Deutsche Grammatik: Ein Arbeitsbuch für Studierende und Lehrende, München: UTB Verlag.



Jin, Friederike (2013), Grammatik aktiv: A1-B1 - Üben, Hören, Sprechen: Übungsgrammatik mit Audio-CD (extra), Berlin: Cornelsen.



Pahlow, Heike (2010), Deutsche Grammatik: einfach, kompakt und übersichtlich. Leipzig: Engelsdorfer Verlag.



Reimann, Monika (2001), Gramática esencial del alemán. Ismaning: Hueber.



Rusch, Paul (2008), Einfach Grammatik - Ausgabe für spanischsprachige Lerner: Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1. Stuttgart: Klett Verlag.

11. Observaciones y recomendaciones

bservaciones sobre evaluación.

1) Las actividades formativas del alumno se evalúan, básicamente, de forma sumativa a partir de una prueba objetiva (examen final global) que integre todas las destrezas practicadas en clase, verifique la consecución de los objetivos propuestos y dé cuenta de las capacidades adquiridas por el alumno. Esta prueba objetiva se considera aprobada si se alcanza -al menos- el 55% de puntuación en la misma. En esto seguimos los criterios de los exámenes estándares de competencia lingüística, que exigen un 60% de la puntuación para considerar superada la prueba. Aprobar el examen (evaluación sumativa) es, por tanto, el requisito imprescindible para acceder al aprobado de la asignatura.



2) La puntuación obtenida en el resto de instrumentos (evaluación formativa) se sumará a la nota del examen final, siempre y cuando este último se haya aprobado. Las notas obtenidas en los instrumentos de evaluación formativa se conservarán para las convocatorias de mayo y julio de 2023. En ambos casos, dichas notas se añadirán a la nota obtenida en el examen, del mismo modo que en la convocatoria ordinaria de enero de 2023. NO se guardan las notas de ninguna de las partes del examen final global.

3) Si la puntuación total de los instrumentos de evaluación no llega a 50/100 puntos, la asignatura se considerará suspensa.

4) No se evaluarán los trabajos y actividades que no sean entregados en la forma y los plazos establecidos y anunciados oportunamente por el profesor.

6) El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé: "Salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

7) Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.